

Besonderheiten bei Übersetzungen der Funktionsverbgefüge vom Deutschen ins Japanische - am Beispiel von *zur Verfügung stehen* -

Yu TAKEUCHI

1. Einleitung

Wenn man versucht, eine Sprache durch eine andere Sprache zu substituieren, stößt man oft auf übersetzerische Schwierigkeiten. Sprachen haben verschiedene Merkmale und Strukturen und manchmal ist deswegen keine wörtliche Übertragung möglich. Bei der Übersetzung vom Deutschen ins Japanische gibt es wegen der strukturellen und semantischen Unterschiede viele Übersetzungsprobleme, was auch bei deutschen Funktionsverbgefügen der Fall ist. Ein Funktionsverbgefüge ist ein Prädikat, das entweder aus einem Nomen mit einer Präposition oder einem Nomen im Akkusativ und einem Funktionsverb besteht. Diese Einheit ergibt unabhängig von der eigentlichen Bedeutung des Verbs einen besonderen Sinn.

Das Ziel dieses Aufsatzes ist, festzustellen, wie deutsche Funktionsverbgefüge ins Japanische übersetzt werden können und ob es je nach Textsorte bestimmte Merkmale der Übersetzung gibt. In diesem Aufsatz schränke ich aber den Gegenstand der Analyse auf das Funktionsverbgefüge *zur Verfügung stehen* ein, denn das kommt in der geschriebenen formellen Sprache häufig vor und oft macht dieser Ausdruck große Schwierigkeiten beim Verstehen und Übersetzen ins Japanische.

Ich beginne mit der Betrachtung des allgemeinen Begriffs von Funktionsverbgefüge (FVG). Als Nächstes betrachte ich FVG von der Seite der Übersetzungsprobleme. Hier liste ich verschiedene maschinelle Übersetzungen auf, um zu zeigen, dass es nicht immer gelingt, einen lexikalischen Komplex als Funktionsverbgefüge zu erkennen und richtig ins Japanische zu übersetzen. In der letzten Hälfte dieses Aufsatzes wird anhand von Belegen aus verschiedenen deutschen und japanischen Texten analysiert, wie *zur Verfügung stehen* ins Japanische übersetzt werden kann und ob sich in den Übersetzungen je nach Textsorte charakteristische Merkmale zeigen.

2. Funktionsverbgefüge

Dieses Kapitel beschäftigt sich mit dem Begriff Funktionsverbgefüge. Dabei wird zunächst die Definition erläutert und anschließend die Merkmale beschrieben. Hier wird hauptsächlich die „*Deutsche Grammatik*“ (Helbig / Buscha 1993), die sehr ausführlich FVG erklärt, zugrunde gelegt.

2.1 Definition

Es ist wichtig, sich die Definition von Funktionsverbgefüge klarzumachen. Auf *Duden online* ist das Wort Funktionsverbgefüge so definiert:

„aus einer festen Verbindung von Substantiv und Verb bestehendes Syntagma, bei dem der Verbinhalt verblasst ist und das Substantiv den Inhalt der Wortverbindung bestimmt (z. B. in Verbindung treten)“ (*Duden online*)

Hier ist mit „Verb“ Funktionsverb gemeint, das die lexikalische Bedeutung eines Vollverbs verloren hat und grammatikalisiert ist. Was den Aufbau der Funktionsverbgefüge angeht, gibt es folgende zwei Typen:

„Funktionsverbgefüge (FVG) kommen in zwei Varianten vor: (a) als Verbindung aus

Funktionsverb und deverbalem Substantiv im Akkusativ und vor allem (b) als Verbindung aus Funktionsverb und Präposition mit deverbalem Substantiv.“ (Dudenredaktion 2006: 424)

Selten kommt das Substantiv des FVG auch im Nominativ, Genitiv oder Dativ vor und man kann es dann durch ein entsprechendes Verb umschreiben, aber das gilt nur als die Peripherie der FVG (vgl. Helbig / Buscha 1993: 94). Manche Funktionsverben kommen sowohl mit einem Nomen im Akkusativ als auch mit einer Präposition vor.

Die meisten Nomina des nominalen Bestandteils von FVG stammen aus einem Basisverb oder einem Basisadjektiv und im Allgemeinen sind FVG durch das entsprechende Vollverb oder Kopula + Adjektiv zu umschreiben (vgl. Helbig /Buscha 1993: 97).

Er *brachte* seine Papiere *in Ordnung*. →Er *ordnete* seine Papiere.

Er *kommt in Verlegenheit*. →Er *wird verlegen*. (Helbig / Buscha 1993: 97).

2.2 Merkmale

2.2.1 Aktivische und passivische Bedeutung

Bei FVG werden verschiedene Merkmale beschrieben. Helbig / Buscha (vgl. 1993: 94-95) erwähnen, dass es bei den FVG zwei Arten gibt: mit aktivischer und passivischer Bedeutung. Bei FVG mit aktivischer Bedeutung sei das Subjekt das Agens und bei FVG mit passivischer das Subjekt nicht das Agens.

2.2.2 Aktionsarten

Funktionsverbgefüge dienen dazu, feine Bedeutungsnuancen auszudrücken. FVG sind nach Helbig / Buscha (1993) nach der Aktionsart in folgenden Gruppen zu subkategorisieren, und zwar *durative*, *inchoative* und *kausative*

FVG. *Durative* FVG „bezeichnen einen Zustand oder ein Geschehen (Vorgang, Tätigkeit) in seinem *Ablauf*“, *inchoative* FVG „die *Veränderung* eines Zustands oder Geschehens, den Übergang von einem Zustand (Vorgang) in einem anderen“ und *kausative* FVG „das *Bewirken* einer *Zustands-* (oder *Vorgangs-*)*veränderung* (a) oder eines *Zustands* (*Vorgangs*) (b) durch Fremdeinwirkung“ (Helbig / Buscha 1993: 96). Beispielsweise können die FVG mit der präpositionalen Gruppe *in Gefahr* so differenziert werden:

Das Schiff *ist* in Gefahr. [dur] (durativ)

Das Schiff *kommt* in Gefahr. [incho] (inchoativ)

Er *bringt* das Schiff in Gefahr. [caus] (kausativ) (Helbig / Buscha 1993: 97)

2.2.3 Stil

Funktionsverbgefüge kommen zwar auch in der gesprochenen Sprache vor, aber treten viel häufiger in der schriftlichen Sprache auf. Stolze betont (2013: 168), dass diese Formulierungen „hinsichtlich des angesprochenen Vorgangs eine Spur präziser als die gemeinsprachlichen Formulierungen“ sind. Tendenziell werden FVG vor allem als Verwaltungs-, Behörden-, Fach- und Wissenschaftssprache benutzt. Als einer der Gründe dafür ist zu nennen „neben dem Bemühen um Eindeutigkeit und Klarheit auch das Bestreben, einer Mitteilung mehr Nachdruck und Gewicht zu verleihen“ (Bruker 2013: 38). In den fachlichen und wissenschaftlichen Texten dient der Gebrauch der FVG häufig zur sprachlichen Anonymisierung oder Entpersönlichung des Autors, wenn es in den Texten um Methoden, Prozesse usw. geht. In der Realität neigt man aber neuerdings dazu, die Verwendung der FVG zu vermeiden, da sie oft das Verständnis der Texte schwieriger machen und den Leserkreis beschränken (vgl. Bruker 2013: 38-40).

2.2.4 Wortstellung

Eines der syntaktischen Merkmale der FVG ist, dass der nominale Bestandteil normalerweise am Ende des Satzes kommt. Damit wird das mit einem FVG ausgedrückte Prädikat betont, denn im Deutschen hat das am Ende kommende Satzglied in den meisten Fällen die wichtigste Bedeutung im Satz. Darüber hinaus kann der nominale Teil bei der Emphase auch am Satzanfang stehen. Im Gegensatz dazu kommen Verben im Deutschen normalerweise an der zweiten Stelle, deshalb kann man die Perspektive der Mitteilung dadurch ändern, dass man je nach dem Gewicht des Prädikats des Satzes statt des Verbs ein entsprechendes FVG benutzt (vgl. Helbig / Buscha 1993: 104). Zum Beispiel:

Das behinderte Kind *entwickelt sich* gut.

Das behinderte Kind *nimmt* eine gute *Entwicklung*.

Eine gute Entwicklung nimmt das behinderte Kind. (Helbig / Buscha 1993: 104)

2.2.5 Grammatische Merkmale

Verschiedene Merkmale der FVG sind grammatisch bedingt. Bei den hier genannten grammatischen Merkmalen geht es um lexikalisierte FVG, „die einen hohen Grad von Festigkeit haben [...] und in denen die Substantive nicht mehr referenzfähig sind“ (Helbig / Buscha 1993: 95).

Der nominale Teil der FVG kann nicht durch Pronomen umschrieben werden. Außerdem kann er weder mit einem Fragesatz erfragt noch als Attribut mit einem Relativsatz verbunden werden. Dazu sind sowohl der Numerus als auch der Artikel des Nomens des nominalen Bestandteils unveränderlich. Darüber hinaus kann man kein Adjektiv attribuieren. Wenn das Substantiv mit einer Präposition vorkommt, wird es nicht mit *kein*,

sondern mit *nicht* negiert und das Verneinungswort kommt vor dieser Präposition. Im Nebensatz sind der nominale Bestandteil und das Funktionsverb im FVG nicht trennbar, auch wenn der Satz die Negationspartikel „nicht“ enthält (vgl. Helbig / Buscha 1993: 98-101).

3. Funktionsverbgefüge als Übersetzungsproblem

Im folgenden Kapitel wird das Augenmerk auf Funktionsverbgefüge als Übersetzungsproblem gelenkt. Mit anderen Worten: Was erschwert die Übersetzung der FVG ins Japanische?

3.1 Erkennung der Funktionsverben

Wie bereits erläutert sind die Verben in FVG Funktionsverben, deren eigentliche Bedeutung verschwunden ist und die fast nur eine grammatikalische Rolle im Satz spielen.

Für nicht-deutsche Muttersprachler ist es nicht immer einfach, das Verb als Teil eines FVG, also als Funktionsverb zu erkennen. Beispielsweise kann der folgende Satz so falsch ins Japanische übersetzt werden:

Seine Werke finden auch in Deutschland Anerkennung.

*彼の作品はドイツでも評価を見出している。(Ohta 2007: 133)

Das FVG *Anerkennung finden* bedeutet auf Japanisch 高く評価される, deshalb sollte der Satz eigentlich so übersetzt werden: 彼の作品はドイツでも高く評価されている。(Ohta 2007: 133). In den falschen Übersetzungen ist aber die ursprüngliche Bedeutung des Verbs *finden* 見出す verwendet, denn das Verb wurde nicht als Funktionsverb erkannt. Wenn der Übersetzer (oder die Übersetzungs-Maschine) das FVG nicht kennt oder nicht bemerkt, dass die ursprünglichen Bedeutungen des Verbs nicht zu diesem Kontext

passen, dann kann das Verb *finden* nicht richtig übertragen werden.

3.2 Ausdruck der passivischen Bedeutung

Dass manche FVG eine passivische Bedeutung haben, wurde schon im Kapitel 2.2.1 erwähnt. Zum Beispiel *Anwendung finden*, *zur Diskussion stehen* und *Respekt genießen* bedeuten angewendet werden (使用される), diskutiert werden (議論される) und respektiert werden (尊敬される), deswegen haben sie passivische Bedeutung.

Wenn man sie aber Wort für Wort übersetzt, ohne dass man weiß, dass die FVG passivische Bedeutung haben, dann können sie falsch aktivisch übersetzt werden wie folgende: *Anwendung finden* - *使用を見つける, *zur Diskussion stehen* - *議論に立つ und *Respekt genießen* - *尊敬を楽しむ. Diese aktivischen Übertragungen sind von den eigentlichen Bedeutungen dieser FVG abweichend und überhaupt nicht verständlich.

3.3 Übersetzung nach Aktionsarten

Einerseits tragen Funktionsverben in FVG keine ursprünglichen Bedeutungen, andererseits zeigen sie, wie schon genannt, verschiedene Aktionsarten. Da je nach Funktionsverb ein Zustand (durativ), eine Zustandsveränderung (inchoativ) oder das Bewirken einer Zustandsveränderung (kausativ) ausgedrückt wird, muss man diese verschiedenen Aktionsarten bei der Übersetzung berücksichtigen. Die unterschiedlichen Aktionsarten der Verben der Beispielsätze des Kapitels 2.2.2 (Helbig / Buscha 1993: 97) sollten daher auch in der Übersetzung unterschiedlich ausgedrückt werden:

Das Schiff *ist* in Gefahr. (durativ) その船は危険な状態にある。

Das Schiff *kommt* in Gefahr. (inchoativ) その船は危険な状態に陥る。

Er *bringt* das Schiff in Gefahr. (kausativ) 彼はその船を危険な目に遭わせる。

(deutsche Beispiele Helbig / Buscha 1993: 97; japanische Übersetzung Y.T.)

Alle drei FVG enthalten denselben nominalen Bestandteil *in Gefahr*, aber das erste FVG *in Gefahr sein* zeigt den Ablauf des gefährlichen Zustandes, das zweite *in Gefahr kommen* den Anfang des gefährlichen Zustands und das dritte *in Gefahr bringen* die Tat, dass jemand bewusst etwas in eine gefährliche Situation hineinbewegt. Bei der Übersetzung ins Japanische muss man auf diese Bedeutungsunterschiede achten und mit dem entsprechenden japanischen Ausdruck eine passende Nuance zum Ausdruck bringen, wie oben *危険な状態にある* (in einer gefährlichen Situation sein), *危険な状態に陥る* (in eine gefährliche Situation geraten) und *危険な目に遭わせる* (jemanden oder etw⁴. in eine gefährliche Situation geraten lassen).

4. Zur Verfügung stehen

Ab diesem Kapitel liegt der Fokus auf dem FVG *zur Verfügung stehen*. Die Schwierigkeit der Übersetzung dieses FVG ins Japanische wird auch von Ohta zur Sprache gebracht (Ohta 2007: 132). Außerdem stellt Kamber fest (Kamber 2008: 481), dass *zur Verfügung stehen* das zweit-häufigste FVG sowohl im Spiegel-Korpus¹⁾ als auch im TA-Korpus²⁾ ist und das Substantiv *Verfügung* das häufigste Nomen von allen FVG mit *stehen* ist (2008: 155). Wenn man bedenkt, wie häufig *zur Verfügung stehen* benutzt wird und wie schwierig eine Übersetzung ist, ist es sinnvoll, *zur Verfügung stehen* als Gegenstand einer Analyse zu behandeln.

4.1 Vergleich der lexikalischen Darstellungen: *Verfügung*

In diesem und dem nächsten Kapitel werden anhand von drei verschiedenen Wörterbüchern die lexikalischen Darstellungen von *Verfügung* und *zur Verfügung stehen* miteinander verglichen. Es lohnt sich, vor dem Vergleich von *zur Verfügung stehen* den Blick auf das Substantiv *Verfügung* zu lenken, denn alleine das Verstehen dieses Wortes ist schwierig (s. auch Ohta 2007: 132). Hier werden die Darstellungen von zwei einsprachigen Wörterbüchern *Duden online*³⁾, *Deutsch als Fremdsprache-Wörterbuch (PONS)*⁴⁾ und dem zweisprachigen *Großes Deutsch-Japanisches Wörterbuch (独和大辞典)* (Kunimatsu 1997) miteinander verglichen. *Duden* und das *Große Deutsch-Japanische Wörterbuch* wurden hier für Entsprechungen im Deutschen und Japanischen ausgewählt, denn die beiden haben einen sehr großen Wortschatz und sind sehr weit verbreitet. *PONS* wird zur weiteren Erläuterung aufgrund seiner leicht verständlichen Erklärung eingesetzt. Das Nomen *Verfügung* ist in diesen Wörterbüchern so dargestellt:

Wörterbuch	Bedeutung	
Duden online	1. [behördliche oder gerichtliche] Anordnung	<u>2. das Verfügkönnen, -dürfen; Disposition</u>
Deutsch als Fremdsprache-Wörterbuch (PONS)	1. AMTSSPR: Erlass, Anordnung	<u>2. kein Plur.: die Möglichkeit, das Recht, etwas zu nutzen</u>
Großes Deutsch-Japanisches Wörterbuch (Kunimatsu 1997: 2508)	1 a) (職務・職権などによる)命令, 指令. b)[[法]]処分	<u>2 ((単数で)) 意のままにすること、任意の処理、自由な使用</u>

Tab. 1: Darstellungen von *Verfügung*

Alle Wörterbücher zeigen zwei verschiedenen Bedeutungen. Die erste ist die Bedeutung, die sich oft im amtlichen oder juristischen Kontext zeigt und die zweite ist die, die sich aufs FVG zur *Verfügung stehen* bezieht. Wenn man den Blick auf die vom *Deutsch als Fremdsprache-Wörterbuch (PONS)* gegebene Darstellung richtet, ist das von *Duden* gegebene bildungssprachliche Wort wie *Disposition* mit einfacheren Wörtern konkreter erklärt. Beim *Großen Deutsch-Japanischen Wörterbuch* (Kunimatsu 1997: 2508) ist vor allem 意のままにすること problematisch, denn das alleine ist abstrakt und ohne Kontext sehr schwierig zu verstehen. Auf Deutsch bedeutet dieser japanische Ausdruck „etwas nach Wunsch zu tun“ und enthält zwar indirekt die Bedeutungen der Ausdrücke der anderen zwei Wörterbücher, aber taucht in Wirklichkeit selten in der Übersetzung eines Satzes mit *Verfügung* auf und wird in den meisten Fällen mit anderen Wörtern ausgedrückt.

4.2 Vergleich der lexikalischen Darstellungen: zur *Verfügung stehen*

In diesem Kapitel geht es um das Funktionsverbgefüge zur *Verfügung stehen*. Auch für das FVG kann man unterschiedliche Darstellungen finden:

Wörterbuch	Stichwort	Bedeutung
Duden online	(Als Beispiel) etwas steht jemandem zur Verfügung	<u>(jemand kann über etwas frei verfügen)</u>
Deutsch als Fremdsprache-Wörterbuch (PONS)	jemandem steht etwas zur Verfügung	<u>(jd kann etwas einsetzen oder gebrauchen)</u>

Großes Deutsch- Japanisches Wörterbuch (Kunimatsu 1997: 2508)	jm. zur ~ stehen	<u>…の自由<意のまま> になる</u>
---	------------------	---------------------------------

Tab. 2: Darstellungen für *zur Verfügung stehen*

Sowohl der *Duden* als auch das *Große Deutsch-Japanische Wörterbuch* (Kunimatsu 1997: 2508) enthalten das Wort *frei* (自由). In der Darstellung von *PONS* sind wie in der von *Verfügung* einfachere zu verstehende Wörter wie *einsetzen* und *gebrauchen* verwendet, *Duden* benutzt das Basisverb *verfügen*. In der japanischen Darstellung *…の自由になる* oder *…の意のままになる* sind die Bedeutungen *einsetzen können* oder *gebrauchen können* auch nur indirekt enthalten. Diese Ausdrücke werden wie die von *Verfügung* kaum in der tatsächlichen Übersetzung verwendet, denn sie passen meistens nicht zum Kontext.

4.3 Maschinelle Übersetzungen von *zur Verfügung stehen*

Um die Schwierigkeiten bei der Übersetzung von *zur Verfügung stehen* zu bestätigen, kann man dies an maschinellen Übersetzungen mit folgenden Arbeitsschritten überprüfen:

1. Zwei deutsche Beispielsätze mit *zur Verfügung stehen* werden ausgewählt.
2. Verschiedene maschinelle online Übersetzungen ins Japanische werden abgerufen.
3. Die Ergebnisse werden mit den Mustern der Übersetzungen aus dem Wörterbuch verglichen.

1.) Das Zimmer *steht* dir *zur Verfügung*.

この部屋は君の好きなように使っていていいよ

Maschinelle Übersetzung	Ergebnis
Google Übersetzer	1. 部屋は <u>自由自在</u> です。 2. 部屋はあなたに <u>利用可能</u> です。
Excite Honyaku	部屋は友人 <u>利用可能</u> です。
Being Übersetzer	部屋はあなたの <u>処分</u> にあります。
Rakuten Infoseek maruchi honyaku	部屋は、あなたが <u>利用</u> できます。
Baidu Translate	あなたの部屋は <u>使え</u> ます。
babylon	その部屋は <u>使用</u> できます。
Yandex Translate	をいただけるお部屋を <u>ご用意</u> しておく。
WorldLingo Free Online Text Translator	部屋は <u>処分</u> にあなたに <u>ある</u> 。

Tab.3: Maschinelle Übersetzungen (1)

2.) Ich *stehe* dir jederzeit *zur Verfügung*.

私にしてもらいたいことがあったらいつでも言ってくれ

Maschinelle Übersetzung	Ergebnis
Google Übersetzer	1. 私はいつでもあなたの <u>処分</u> をしています。 2. 私はいつでもあなたを <u>立ち</u> ます。
Excite Honyaku	私はいつでも <u>可能</u> です。
Being Übersetzer	私はすべての回であなたの <u>処分</u> に <u>して</u> いま <u>す</u> 。
Rakuten Infoseek maruchi honyaku	私は、いつでもあなたが <u>利用</u> できます。
Baidu Translate	私はあなたの <u>処置</u> をしています。

<i>babylon</i>	私はいつでも <u>使用</u> できています。
<i>Yandex Translate</i>	いつも <u>ご利用</u> いただけます。※
<i>WorldLingo Free Online Text Translator</i>	私は <u>処分</u> にあなたにいつでも <u>ある</u> 。

Tab.4: Maschinelle Übersetzungen (2)

Die beiden Beispielsätze und die Übersetzungen kann man im *Großen Deutsch-Japanischen Wörterbuch* (Kunimatsu 1997: 2508) finden. In den beiden Muster-Übersetzungen kommen die im letzten Kapitel genannten Ausdrücke *…の自由になる* oder *…の意のままになる* nicht vor.

Was den ersten Satz angeht, wird in den meisten übersetzten Sätzen die Bedeutung „benutzen können“ verwendet, wie *自由自在*です, *利用可能*です, *利用*できます, *使*えます, *使用*できます und *ご利用*いただけます. Der zweitletzte Ausdruck *ご用意*しておく deutet auch den Zustand an, dass man etwas, was bereitgestellt ist, benutzen darf oder kann. Bemerkenswert sind zwei von allen übersetzten Sätzen, nämlich *処分に*あります und *処分に* […]ある. Das Wort *処分* ist zwar die Übertragung von *Verfügung*, aber normalerweise wird der Ausdruck nur im juristischen Kontext benutzt, wie Tabelle 1 zeigt. Außerdem kann man vermuten, dass *…に*あります und *…に* […]ある direkte Übersetzungen des Verbs *stehen* sind. Man kann also davon ausgehen, dass die Maschinen dieses Verb nicht als Funktionsverb erkennen konnten.

Was den zweiten Beispielsatz betrifft, ist das Muster der Übersetzung sinngemäß, denn der japanische Satz kann wie folgt ins Deutsche übertragen werden: *Sag mir jederzeit Bescheid, wenn du meine Hilfe brauchst*. Wenn man das Ergebnis mit dem des ersten Beispielsatzes vergleicht, kann man ablesen, dass viele Maschinen das FVG nicht erkannten, wie sich durch die Wörter *処*

置 oder 処分 zeigt. In den übersetzten Sätzen von *Google Übersetzer* und *WorldLingo Free Online Text Translator* sind 立ちます und ...に[...]ある enthalten, das heißt, dass die Maschinen das Verb *stehen* für ein Vollverb gehalten haben, denn diese sind die ursprüngliche Bedeutungen des Verbs.

Wie man aus diesem Ergebnis ablesen kann, wird bei der Übersetzung von FVG vorausgesetzt, dass man Funktionsverben von Vollverben unterscheiden kann, das FVG als solches erkennt und möglichst dessen Bedeutung kennt.

5. Analyse

Dieses Kapitel beschäftigt sich damit, wie das FVG *zur Verfügung stehen* aus unterschiedlichen Textsorten ins Japanische übersetzt werden kann. Die Analyse besteht aus den folgenden Arbeitsschritten:

- a) Verschiedene deutsche Texte werden gesammelt, für die es auch eine japanische Übersetzung gibt.
- b) Bei Texten auf einer Internetseite oder einer PDF-Seite wird *zur Verfügung stehen* durch die Suchfunktion nachgeschlagen.
- c) Genaue Prüfung wie *zur Verfügung stehen* ins Japanische übersetzt ist.
- d) Analyse, in welchem Kontext das FVG vorkommt und mit welchen Wörtern es im Satz verbunden ist.
- e) Evaluation

A. Sachbuch

- (1) [...] Das Zusammenwachsen von Ost und West, ein zentrales Thema seit 1990, haben die Menschen in Deutschland gemeinsam zu einer Erfolgsgeschichte gemacht. Noch bis 2019 gilt der „Solidarpakt II“, für den 156,5 Milliarden Euro zur Verfügung stehen. Alle Steuern zahlenden Bürgerinnen und Bürger in Ost und West

engagieren sich weiterhin gemeinsam für den „Aufbau Ost“. ...

(Frankfurter Societäts-Medien GmbH 2015: 24)

- (2) (中略) 1990 年以來の主要テーマである東西の融合は、ドイツの人々を共に成功の歴史へと導いた。「第 2 次連帯協定」はまだ 2019 年まで有効であり、このために 1,565 億ユーロが用意されている。税金を収めるすべての東西の市民は、引き続き共同で「東部再建」に取り組んでいく。...

(Frankfurter Societäts-Medien GmbH 2015: 24)

- (3) [...] Die Bundesregierung hat von 205 bis 2015 ihre Ausgaben für Bildung und Forschung um 65 Prozent erhöht. 2015 stehen 15,3 Milliarden Euro im Etat für Bildung und Forschung zur Verfügung, bis 2017 ist ein weiteres Wachstum um 25 Prozent geplant. ...

(Frankfurter Societäts-Medien GmbH 2015: 102)

- (4) (中略) 連邦政府は 2005 年から 2015 年の間に教育研究費を 65% 増やしている。2015 年の予算では、153 億ユーロが教育研究にあてられる。2017 年までに、これをさらに 25% 増やすことが計画されている。...

(Frankfurter Societäts-Medien GmbH 2015: 102)

In diesen Auszügen aus *Tatsachen über Deutschland* (Frankfurter Societäts-Medien GmbH 2015: 24, 102) / 『ドイツの実情』 (Frankfurter Societäts-Medien GmbH 2015: 24, 102) geht es um Geldbeträge und das jeweilige Subjekt in beiden Sprachen betrifft eine Geldsumme. In den japanischen Übersetzungen ist *zur Verfügung stehen* durch passivische Ausdrücke, nämlich bei (2) durch *用意されている* (etw. ist bereitgestellt) und bei (4) durch *あてられる* (für etw. gegeben werden) substituiert, d.h. es werden trotz desselben deutschen Ausdrucks und Kontexts verschiedene japanische Ausdrücke dafür verwendet. Vermutlich liegt es an den den

Verwendungszweck anzeigenden deutschen Satzgliedern „..., für den...“ in Beleg (1) und „...für Bildung und Forschung“ in Beleg (3). Im Beleg (1) steht der Zweck vor der Summe, im Beleg (3) steht er nach der Summe. Dieser Unterschied beeinflusste wahrscheinlich die japanische Übersetzung und der Übersetzer verwendete die festen japanischen Ausdrücke ～のために～が用意されている im Beleg (2) und ～が～にあてられる im Beleg (4), in denen der Verwendungszweck des Geldes auch vor der Summe (im Beleg (2)) und nach der Summe (im Beleg (4)) steht.

B. Gesetze (1)

(5) Sozialgesetzbuch IX

§ 84 Prävention

(1) Der Arbeitgeber schaltet bei Eintreten von personen-, verhaltens- oder betriebsbedingten Schwierigkeiten im Arbeits- oder sonstigen Beschäftigungsverhältnis, die zur Gefährdung dieses Verhältnisses führen können, möglichst frühzeitig die Schwerbehindertenvertretung und die in § 93 genannten Vertretungen sowie das Integrationsamt ein, um mit ihnen alle Möglichkeiten und alle zur Verfügung stehenden Hilfen zur Beratung und mögliche finanzielle Leistungen zu erörtern, mit denen die Schwierigkeiten beseitigt werden können und das Arbeits- oder sonstige Beschäftigungsverhältnis möglichst dauerhaft fortgesetzt werden kann.

(Cabinet Office, Government of Japan 2008: 244)

(6) 社会法典第9編

84条 予防

(1) 使用者は、労働関係又はその他の雇用関係において、この関係を脅か

す可能性のある人物・行動に起因する、又は企業側に原因のある問題が生じた場合には、できるだけや白寿独活障害者代表委員及び93条に挙げた代表並びに統合局に意見を求め、問題を取り除き、労働関係又はその他の雇用関係を可能な限り長く続けることができるようなあらゆる可能性と助言のために提供されうるすべての援助及び可能な財政的給付についてそれらとともに検討する。

(Cabinet Office, Government of Japan 2008: 245)

(7) Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz, AGG

§ 2 Anwendungsbereich

(1) Benachteiligungen aus einem in §1 genannten Grund sind nach Maßgabe dieses Gesetzes unzulässig in Bezug auf:

[...] 8. den Zugang zu und die Versorgung mit Gütern und Dienstleistungen, die der Öffentlichkeit zur Verfügung stehen, einschließlich von Wohnraum.

(Cabinet Office, Government of Japan 2008: 250, 252)

(8) 一般均等待遇法

第 2 条 適用範囲

(1) 第1条に掲げる理由の一による不利益待遇は、以下の各号に掲げる事項に関しては、この法律に定めるところにより許されない。

(中略) 8. 住居を含む、公衆の利用に供される物品及びサービスの入手及び提供

(Saito 2006: 108)

In diesen Auszügen aus *Sozialgesetzbuch IX 2001* und *Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz, AGG* (Cabinet Office, Government of Japan 2008: 244, 250, 252) / *社会法典第9編*, (Cabinet Office, Government of Japan 2008: 245) und *一般均等待遇法* (Saito 2006: 108) ist *zur Verfügung stehen* durch *提供されうる* (angeboten werden können) und *利用に供される* (für die Nutzung angeboten werden) passivisch substituiert. Gesetzliche Texte sind mit steifen Ausdrücken charakterisiert, vor allem *利用に供される* wird kaum in der normalen gesprochenen Sprache verwendet. Im Beleg (5) ist *zur Verfügung stehen* nicht prädikativ verwendet, sondern adjektivisch in Form des Partizip I. Da ist das FVG mit dem Wort „Hilfe“ und im Beleg (7) mit dem Wort „Gütern“ und „Dienstleistungen“ verbunden.

C. Gesetze (2)

(9) § 9a Übertragung der Führung des Unternehmensregisters; Verordnungsermächtigung

(1) [...] Eine juristische Person des Privatrechts darf nur beliehen werden, wenn sie grundlegende Erfahrungen mit der Veröffentlichung von kapitalmarktrechtlichen Informationen und gerichtlichen Mitteilungen, insbesondere Handelsregisterdaten, hat und ihr eine ausreichende technische und finanzielle Ausstattung zur Verfügung steht, die die Gewähr für den langfristigen und sicheren Betrieb des Unternehmensregisters bietet.

(Bundesministeriums der Justiz und für Verbraucherschutz 2017: 5)

(10) 第9a条 (企業登記簿管理の移管, 法令による委任)

(1) (中略) ⑤私法人は, 資本市場法上の情報開示や裁判上の告知, 特に商業登記簿のデータに関する基本的な経験を有し, かつ, 長期間, 安全に企

業登記簿を管理できるだけの十分な技術上・財政上の基盤が利用できるものである場合に限り、委任を受けることができる。

(Ministry of Justice Minister's Secretariat Judicial System Department 2016:

13-14)

(11) § 409 Beweiskraft des Frachtbriefs

(2) [...] Der Frachtbrief begründet diese Vermutung jedoch nicht, wenn der Frachtführer einen begründeten Vorbehalt in den Frachtbrief eingetragen hat; der Vorbehalt kann auch damit begründet werden, daß dem Frachtführer keine angemessenen Mittel zur Verfügung standen, die Richtigkeit der Angaben zu überprüfen.

(Bundesministeriums der Justiz und für Verbraucherschutz 2017: 148)

(12) 第409条（運送状の証明力）

(2) (中略) ②ただし、運送人が運送状に根拠を付した留保を記入したときは、運送状は上記の推定を基礎づけない。運送人が記載の正確性を検査するための適当な手段を用いることができなかつたことによっても、留保は根拠を付したものとなる。

(Ministry of Justice Minister's Secretariat Judicial System Department 2016: 232)

(13) § 412 Verladen und Entladen. Verordnungsermächtigung

(4) Das Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz wird ermächtigt, im Einvernehmen mit dem Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur durch Rechtsverordnung, die nicht der Zustimmung des Bundesrates bedarf, für die Binnenschifffahrt unter Berücksichtigung der Art der zur Beförderung bestimmten Fahrzeuge, der Art und Menge der umzuschlagenden

Güter, der beim Güterumschlag zur Verfügung stehenden technischen Mittel und der Erfordernisse eines beschleunigten Verkehrsablaufs die Voraussetzungen für den Beginn der Lade- und Entladezeit, deren Dauer sowie die Höhe des Standgeldes zu bestimmen.

(Bundesministeriums der Justiz und für Verbraucherschutz 2017: 149)

(14) 第412条 (積込み及び積卸し, 命令への授權)

(4)連邦司法・消費者保護省は, 連邦交通・デジタルインフラ省との合意の下に, 連邦参議院の同意を要しない法規命令によって, 運送のために指定された運送機材の種別, 積み換える物品の種別と数量, 積換えに使用可能な技術的手段及び運輸進行の迅速化の必要を考慮の上, 内水航行に関し, 積込期間及び積卸期間の始期, その期間, 並びに運送機材留置料の額を定める権限を有する。

(Ministry of Justice Minister's Secretariat Judicial System Department 2016:

233-234)

Diese sechs Belege sind aus dem *Handelsgesetzbuch*. Hier lassen sich in demselben Text drei verschiedene Übersetzungsvarianten finden: im Beleg (10) *利用できる*, im Beleg (12) *用いることができる(できなかつた)* und in Beleg (14) *使用可能な* und das FVG ist anders als im vorigen Gesetztext in allen drei Fällen aktivisch übersetzt. In den Belegen (10), (12) und (14) steht die Bedeutung von „verwenden“ dadurch im Vordergrund, dass sie mit den Wörtern „Ausstattung“ und „Mittel“ verbunden ist, allerdings ist das FVG im Beleg (14) mit Partizip I und adjektivisch ausgedrückt. Außer diesen Belegen sind in demselben Gesetz noch zwei andere Stellen mit *zur Verfügung stehen* und der japanischen Übersetzung *用いることができる(できなかつ*

た) zu finden.

D. Kurskatalog

(15) PC-Nutzung, Internet, WLAN

[...] Breitband-WLAN steht im gesamten Schulgebäude ohne Aufpreis zur Verfügung.

(F+U Rhein-Main-Neckar gGmbH Academy of Languages Berlin 2017: 19)

(16) PC 利用、ネット、WiFi

(中略) 校内では無料 WiFi も ご利用いただけます.

(F+U Rhein-Main-Neckar gGmbH Academy of Languages Berlin 2017: 19)

(17) Reinigung der Wäsche

[...] Wohngemeinschaften und Apartments: Waschmaschinen und Trockner stehen gegen Entgelt zur Verfügung (alternativ: Waschsaloons in Wohnnähe).

(F+U Rhein-Main-Neckar gGmbH Academy of Languages Berlin 2017: 19)

(18) 洗濯について

(中略) シェアハウス: コインランドリーが 完備されています。(宿泊施設付近にもコインランドリーあり)

(F+U Rhein-Main-Neckar gGmbH Academy of Languages Berlin 2017: 19)

(19) Unterkunftspreise

[...] Unsere Mehrbettzimmer (MBZ) mit 2-4 Betten stehen nur Schülern ab 18 Jahren

zur Verfügung; wie in Schlafsälen (dorms) üblich, findet eine gemischte Belegung statt (keine Geschlechtertrennung). ...

(F+U Rhein-Main-Neckar gGmbH Academy of Languages Berlin 2017: 21)

(20) 宿泊料金

(中略) ドミトリールーム : 1 部屋に 2~4 台のベッド。18 歳以上の学生が申し込み対象、性別に関係なく部屋が割り当てられます。...

(F+U Rhein-Main-Neckar gGmbH Academy of Languages Berlin 2017: 21)

Nicht nur in wissenschaftlichen und gesetzlichen Texten, sondern auch in allgemeinen Informationsbroschüren wie in dem oben zitierten Kurskatalog einer Sprachschule ist zur Verfügung stehen zu finden. Obwohl es in allen drei Belegen (15), (17), und (19) um Angebote der Sprachschule geht, gibt es drei verschiedene Übersetzungsvarianten: ご利用いただけます, 完備されています und 申し込み対象. Die ersten zwei sind ähnlich wie Beleg (10) 利用できる oder (2) 用意されている, aber der Beleg (20) ist eine Art sinngemäße Übersetzung. Genau wie in Beleg (19) die Altersgrenze im Vordergrund steht, ist sie auch in der japanischen Übersetzung Beleg (20) dadurch betont, dass die FVG durch 申し込み対象 (Gegenstand der Bewerber) umschrieben wird.

E. Bericht

- (21) [...] In Tadschikistan wurde das von der Partnerorganisation 2016 erworbene Gebäude, in dem die Kinder vor und nach den Charterflügen untergebracht sind, 2017 ausgebaut. Unter anderem steht dort zusätzlich ein Physiotherapieraum zur Verfügung. ...

(Friedensdorf International, 2018)

- (22) (中略) タジキスタンの現地パートナーは、2016年に、地方の子どもたちが、渡独前と渡独後に宿泊できる場所を確保しましたが、2017年にはこの建物を増築することができました。この建物には、リハビリを行うための部屋もあります。...

(Friedensdorf International, 2018)

Eine weitere Übersetzungsvariante lässt sich in einem Bericht finden. In diesem Satz handelt sich es um einen Unterkunftsart für Kinder und *zur Verfügung stehen* ist durch *あります* übersetzt. Das Wort *ある* selbst bedeutet, dass etwas existiert oder sich befindet und nicht direkt, dass man etwas benutzen kann. Im Beleg (21) passt das Wort aber wegen der am Satzanfang stehenden und auf einen Ort weisenden Partikeln *には* am besten, denn *～に(は)～が(も)あります* ist ein fester Ausdruck. In diesem deutschen originalen Satz ist durch das Wort „ein Physiotherapieraum“ auf einen Ort hingewiesen, deshalb ist der japanische Ausdruck *～に(は)～が(も)あります*, der auch auf einen Ort hinweist, für die Übersetzung geeignet.

6. Fazit

In den Belegen im Kapitel 5 wurden die folgenden Übersetzungsvarianten für *zur Verfügung stehen* vorgefunden: *用意されている*, *あてられる*, *提供されうる*, *利用に供される*, *利用できる*, *用いることができる(できなかった)*, *使用可能な*, *ご利用いただけます*, *完備されています*, *申し込み対象* und *あります*. Sie können nach den drei Kriterien Bedeutung, Form und Kontext des Originals eingeteilt werden.

1. Nach der Bedeutung der Übersetzung

etw. ist bereitgestellt	用意されている, 完備されています
ein Teil von der Ganzheit wird für etw. benutzt	あてられる
für etw. angeboten werden (können)	提供されうる, 利用に供される
benutzen können	利用できる, 用いることができる(できなかった), 使用可能な, ご利用いただけます
Gegenstand der Bewerber	申し込み対象
etw. befindet sich ...	あります

2. Nach der Form der Übersetzung

Aktivisch	利用できる, 用いることができる(できなかった), ご利用いただけます, 申し込み対象, あります
Passiv (inkl. Zustandspassiv)	用意されている, あてられる, 利用に供される, 完備されています
Sonstiges (nicht verbal, sondern attributiv)	提供されうる, 使用可能な

3. Nach dem Kontext des originalen Satzes

Geld	用意されている, あてられる
Hilfen	提供されうる
Sachen (inkl. Dienstleistungen und Ausstattung)	利用に供される, 利用できる, ご利用いただけます, 完備されています, 申し込み対象, あります

Mittel	用いることができる(できなかった), 使用可能な
--------	--------------------------

Die Einteilung nach dem Kriterium 1 zeigt, wie weit *zur Verfügung stehen* als FVG verstanden wurde und wie verschiedenartig es ins Japanische übersetzt werden kann. In der Analyse enthält fast die Hälfte aller japanischen Ausdrücke in der Bedeutung „benutzen“, aber ist es auch festzustellen, dass je nach Kontext eine sinngemäße Übersetzung wie *申し込み対象* auch möglich ist. Das zweite Kriterium weist darauf hin, dass dieses FVG unabhängig davon, ob im deutschen Satz ein Dativobjekt vorkommt, sowohl aktivisch als auch passivisch übertragen werden kann. Darüber hinaus kann man aus dem Ergebnis des letzten Kriteriums ableiten, dass der Satz mit *zur Verfügung stehen* oft mit Geld, Hilfen, Sachen und Mitteln zu tun hat. In der Hälfte der analysierten Belege geht es um Sachen.

Wenn man die Textsorten beachtet, gibt es einige stilistische Unterschiede. Wie bereits erwähnt, ist *利用に供される* in einem gesetzlichen Text steif und kommt selten in der gesprochenen Sprache vor. Außerdem werden im Kurskatalog in den Belegen (16) *ご利用いただけます* und (18) *完備されています* Höflichkeitsformen verwendet, denn die Mitteilung ist an die Leser gerichtet, die sich für den Kurs anmelden.

Merkwürdigerweise wird die im Kapitel 4.2 im Wörterbuch genannte lexikalische Bedeutung *…の自由<意のまま>になる* in keinem Satz verwendet. Dieser Eintrag ist eine aktivische Bedeutung, aber, wie schon erwähnt, kann *zur Verfügung stehen* nicht nur aktivisch, sondern auch passivisch benutzt werden.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die japanische Übersetzung von *zur Verfügung stehen* wegen der verschiedenen Übersetzungsvarianten stark vom Kontext abhängt und der lexikalische Eintrag *…の自由<意のま*

ま>になる sich nicht in den hier vorgestellten Belegen zeigt. Letztlich bleibt anzumerken, dass dieser große Unterschied zwischen der lexikalischen Darstellung und den in den belegten Übersetzungen verwendeten Wörtern erhebliche Schwierigkeiten beim Verstehen macht und eigene Übersetzungsversuche des FVG zur Verfügung stehen erschwert.

[Anmerkungen]

- 1) Das Spiegel-Korpus ist ein Korpus auf CD-ROM, deren Daten auf dem 1997 erschienenen Nachrichtenmagazin *Der Spiegel* basieren. Es enthält über 5 Millionen Wortformen aus im Jahr 1997 veröffentlichten 52 Ausgaben von *Der Spiegel* (vgl. Kamber 2008: 55-57). Dieses Korpus wurde bei der Forschung der Funktionsverbgefüge von Kamber 2008 als Leitkorpus verwendet.
- 2) Das TA-Korpus ist das Korpus *Tages-Anzeiger* 1996-2000, das ein Teil des COSMAS II-Korpus (Archiv der geschriebenen Korpora des IDS Mannheim) ist. Es enthält 61,27 Millionen Wortformen (vgl. Kamber 2008: 59) und wurde von Kamber als Vergleichskorpus verwendet.
- 3) *Duden Online-Wörterbuch* <https://www.duden.de/woerterbuch>
- 4) *Deutsch als Fremdsprache-Wörterbuch PONS* <https://de.pons.com/übersetzung/g/deutsch-als-fremdsprache>

Literaturverzeichnis:

- Braker, Astrid (2013): *Funktionsverbgefüge im Deutschen. Computerlexikographische Probleme und Lösungsansätze*. Bachelor + Master Publishing. Hamburg.
- Dudenredaktion (Hg.) (2006): *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch* (Duden Band 4). 7. Aufl. Dudenverlag. Mannheim.
- Frankfurter Societäts-Medien GmbH (2015): *Tatsachen über Deutschland*. Frankfurter Societäts-Medien GmbH, Frankfurt am Main, in Zusammenarbeit mit dem Auswärtigen Amt, Berlin.
- Frankfurter Societäts-Medien GmbH (2015): *Doitsu no Jitsujō* (『ドイツの実情』). Frankfurter Societäts-Medien GmbH, Frankfurt am Main, in Zusammenarbeit mit dem Auswärtigen Amt, Berlin. Übersetzung ins Japanische: Übersetzungsteam von *Doitsu no Jitsujō*.
- Harada, Hiroki: *Kinōdōshi · Jukugodōshi*. In: HDG Doitsugo Bunpō. (原田大樹 HDG

- ドイツ語文法 「機能動詞・熟語動詞」) http://www.harada.law.kyoto-u.ac.jp/hdg/06_funktionsverb.html (abgerufen am 05. Dezember 2017)
- Helbig, Gerhard / Buscha, Joachim (1993): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. 15. durchgesehene Auflage. Verlag Enzyklopädie. Leipzig.
- Kamber, Alain (2008): *Funktionsverbgefüge – empirisch*. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Kunimatsu, Koji u.a. (Hg.) (1997): *Großes Deutsch-Japanisches Wörterbuch*. 2. Auflage. Shōgakukan.
- Ohta, Tatsuya (2007): *Doitsugo omoshiro honyaku kyōshitsu*. NHK shuppan. (太田達也『ドイツ語おもしろ翻訳教室』NHK 出版).
- Saito, Junko (2006): *Gesetz zur Umsetzung europäischer Richtlinien zur Verwirklichung des Grundsatzes der Gleichbehandlung Vom 14. August 2006 (2006年8月14日の平等待遇原則の実現のための欧州指令を実施するための法律*)* In: *Doitsuniokeru EU byōdōtaigūshireino kokunaihouka to ippanbyōdō taigūhō no seitei (ドイツにおけるEU平等待遇指令の国内法化と一般平等待遇法の制定)*. <http://www.ndl.go.jp/jp/diet/publication/legis/230/023004.pdf> (abgerufen am 07. Februar 2018)
- Stolze, Radekundis (2013): *Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Frank & Timme. Berlin.

Internetquellen:

- Bundesministeriums der Justiz und für Verbraucherschutz (2017): *Handelsgesetzbuch*. <https://www.gesetze-im-internet.de/hgb/HGB.pdf> (abgerufen am 07. Februar 2018)
- Cabinet Office, Government of Japan (2008): *Daisanshō Doitsu (第3章 ドイツ)*. In: *Heiseinijūnendo shōgaishano syakaisanka suisintouni kansuru kokusaihikakuchōsa (平成20年度障害者の社会参加推進等に関する国際比較調査)*. <http://www8.cao.go.jp/shougai/suishin/tyosa/h20kokusai/pdf/data/3-1ger.pdf> (abgerufen am 29. Januar 2018)
- Deutsch als Fremdsprache-Wörterbuch PONS <https://de.pons.com/übersetzung/deutsch-als-fremdsprache> (abgerufen am 10. Januar 2018)
- Duden Online-Wörterbuch <https://www.duden.de/woerterbuch> (abgerufen am 10. Januar 2018)
- Friedensdorf International (2018): *Statistischer Rückblick auf 2017*. <https://friedensdorf.de/2018/01/19/rueckblick-auf-das-jahr-2017/> (abgerufen am 13. Februar 2018)
- Friedensdorf International (2018): *2017nen doitsukokusaihiwamura katsudōhōkoku*

(2 0 1 7 年 ド イ ツ 国 際 平 和 村 活 動 報 告)
<http://japan.friedensdorf.de/2018/01/24/2017年ドイツ国際平和村活動報告/> (abgerufen am 13. Februar 2018)

F+U Rhein-Main-Neckar gGmbH Academy of Languages Berlin (2017): *F+U Academy of Languages F+U 2018 Berlin*. http://www.fuu-berlin-languages.com/design/aol_berlin_de/doc/AoL_Berlin_PL18_de.pdf (abgerufen am 13. Februar 2018)

F+U Rhein-Main-Neckar gGmbH Academy of Languages Berlin (2017): *F+U Academy of Languages F+U 2018 Berlin (F+U Academy of Languages F+U 2018 ベルリン)*. http://www.fuu-berlin-languages.com/design/aol_berlin_de/doc/2017_11_13_AoL_Berlin_PL1018_japanisch.pdf (abgerufen am 13. Februar 2018)

„Funktionsverbgefüge“ auf Duden online: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Funktionsverbgefuege> (abgerufen am 05. Februar 2018)

Ministry of Justice Minister's Secretariat Judicial System Department (2016): *Hōmushiryō dai 465 gō doitsushōhōten (dai 1 pen ~ dai 4 hen)* (『法務資料 第 465 号 ドイツ商法典 (第 1 編 ~ 第 4 編)』). <http://www.moj.go.jp/content/001206509.pdf> (abgerufen am 07. Februar 2018)

Nihongo jido bunkai tool (日本語自動品詞分解ツール) http://tool.konisimple.net/text/hinshi_keitaiso (abgerufen am 29. Januar 2018)

„Verfügung“ auf Deutsch als Fremdsprache-Wörterbuch (PONS): <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/deutsch-als-fremdsprache/Verf%C3%BCgung> (abgerufen am: 05. Februar 2018)

„Verfügung“ auf Duden online: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Verfuegung> (abgerufen am: 05. Februar 2018)

Maschinelle Übersetzungen:

babylon <http://translation.babylon-software.com/japanese/to-german/>

Baidu Translate (百度翻译) <http://translate.baidu.com/#de/jp/>

Being Übersetzer <https://www.bing.com/translator?to=de&setlang=de>

Excite Honyaku (エキサイト翻訳) <https://www.excite.co.jp/world/german/>

Google Übersetzer <https://translate.google.com/?hl=de>

Rakuten Infoseek マルチ翻訳 <http://translation.infoseek.ne.jp/>

World Lingo Free Online Text Translator http://www.worldlingo.com/en/microsoft/computer_translation.html

Yandex Translate <https://translate.yandex.com/>

(たけうち ゆう・博士課程前期在学中)